

ROBERTO J. PAYRO  
**LE CAPITAINE VERGARA**  
**LIVRE CINQUIEME**  
**ASTUCE CONTRE CANDEUR**

**VI**  
**VIOLENCE ET FAIBLESSE**

Bien décidé à renouveler sa tentative d'incursion, tellement infructueuse la première fois, Alvar Núñez ordonna le 20 décembre (**N.d.T.** : 1543) à Hernando – non plus Francisco – de Ribera (**N.d.T.** : voir chapitres XXXIV et XXXV du *Voyage au Río de la Plata*, de Ulrich SCHMIDEL) qui, connaissant les côtes du Brésil et ses habitants, semblait être l'homme capable de mener à bien l'entreprise, avec le brigantin *Golondrino* et



cinquante-deux hommes d'armes – parmi lesquels Schmidel et Delgado –, d'explorer un fleuve proche du Puerto de los Reyes, appelé par les

indigènes Igatú – qui n’était autre que le Paraguay – et sur les rives duquel existaient, selon eux, de grandes agglomérations possédant des provisions et des métaux en abondance. Deux ou trois semaines après le départ de cette expédition d’exploration revint celle commandée par Francisco de Ribera, qui était partie de la hutte isolée de Caríos pour découvrir le chemin de Tapúa. Ce Ribera et ses six hommes revenaient blessés et mal en point. Ils avaient parcouru des terres de futaies et aux eaux calmes, riches en fruits, en miel sylvestre et en gibier de toutes sortes : le **guazú-ti**, cerf rouge jaunâtre, aux cornes courtes et plus petit que celui d’Europe ; le **guazú-pucú**, autre cervidé ; le **guazú-pitá**, de la taille d’une chèvre, et le beau **guazú-birá** (daguette gris) encore plus petit ; le **tañicatí** et le **taytetú**, cochons sauvages ou sangliers, à la chair savoureuse ; le **capibara** ou cabiai, qui vit dans l’eau et sur la terre, qui nage comme un poisson et dont on entend le **cri** « *ap !* » de loin dans le silence de la nuit ; nombre de singes, tatous, **tapití** ou **aperea** ; de nombreux oiseaux, des perroquets, des toucans, des grues et autant de serpents. Au bout de vingt jours de marche, pas trop pénible, grâce aux ressources naturelles qu’ils trouvaient pour se sustenter, les chrétiens atteignirent l’agglomération de Tapúa Huaca, où vivaient les Indiens **Tarapecoas**. Ils auraient pu écourter leur voyage, s’ils avaient connu le terrain et s’ils n’avaient pas

dû se frayer un passage à travers la forêt, tranchant branches et lianes qui la rendaient quasi infranchissable.

En pénétrant dans le village des **Tarapecoas**, dans une hutte isolée, ils trouvèrent un **Orejón**, qui leur donna à boire, leur dit que sa terre était à deux journées de là et leur nomma plusieurs tribus qui possédaient des métaux presque en aussi grande quantité que les habitants de Tapúa-Huaca. Dans cette agglomération abondaient effectivement l'or et l'argent et il y avait beaucoup de réserves de nourriture, de la viande, ainsi que des grains et des racines. Au début, ils furent bien reçus et traités avec prévenance mais les **Tarapecoas** feignaient les marques d'amitié ou leur caractère versatile changea bientôt leurs sentiments ; à peine s'étaient-ils remis de leurs fatigues et avaient recouvré des forces que Francisco de Ribera apprit par un Indien fidèle que les autres sauvages se préparaient à les assassiner pendant qu'ils dormiraient, confiants, dans les huttes. Le jour-même, à la tombée de la nuit, Ribera et ses six hommes fuirent vers la forêt, mais pas assez vite ni assez secrètement car les Indiens le sentirent. Au nombre de deux cents, ils les attaquèrent et tous seraient morts, percés de flèches, s'ils ne s'y étaient pas enfoncés, blessés et sanguinolents, au plus épais des fourrés.

Prudemment et malgré leurs blessures, en s'aidant les uns les autres, ils s'éloignèrent la nuit-

même autant que possible de l'agglomération, espérant regagner vivants le Puerto de los Reyes. Ils se reposaient durant la journée, tapis dans les fourrés, cherchant à la fin de l'après-midi le chemin par lequel ils étaient venus, et ils revinrent, sains et saufs, ayant accompli leur mission. En quinze journées, ils avaient parcouru la distance entre Tapúa-Huaca et le port, calculant dès lors que l'agglomération ne devait pas se trouver à plus de soixante lieues.

Alvar Núñez voulut partir aussitôt afin d'effectuer l'incursion par la nouvelle voie que venait de tracer Francisco de Ribera, mais ce dernier l'en dissuada :

- *Votre Seigneurie doit encore attendre – lui dit-il – parce qu'une grande lagune que nous avons rencontrée à dix lieues d'ici était en train de se remplir ; et, comme la crue doit avoir augmenté, à cette heure, elle aura débordé et toutes les plaines avoisinantes, par lesquelles nous serions forcés de passer, seront inondées.*
- *Jusqu'à quand devons-nous attendre, à votre avis ? – demanda Cabeza de Vaca, impatient.*
- *Aux dires des Indiens de la région, les eaux ne baisseront ni ce mois ni le suivant, parce que la saison des pluies se prolonge jusqu'à fin février.*

Cet inconvénient fâcha beaucoup Alvar Núñez, qui commença à avoir l'impression que même les

éléments lui étaient hostiles ; mais ce n'était là que le début de la série noire qui, bientôt, atteindrait un extraordinaire degré de gravité.

Sa mauvaise humeur monta d'un cran en recevant un courrier de l'autre Ribera, Hernando, qu'il avait envoyé explorer le fleuve en amont. Ce dernier lui signalait que les informations fournies par les **Xarayes** des rives l'avaient amené à quitter le brigantin, confié à la garde de douze hommes, dans un *ñái* ou port de ce fleuve, poursuivant par voie terrestre avec les quarante autres, sûr de réaliser d'importantes découvertes, comme ce fut effectivement le cas. Ribera ajoutait qu'il avait déjà entrepris le voyage de retour et qu'il arriverait avec ses hommes au Puerto de los Reyes peu après son messenger. La colère d'Alvar Núñez monta et il s'apprêta à châtier sévèrement une telle désobéissance, dans l'intérêt de la discipline. Ses habituels conseillers s'efforcèrent de le maintenir dans cet état d'esprit, voire de l'exacerber si possible ; c'est ainsi que, quand le capitaine insubordonné arriva, il prit contre lui et ses hommes les mesures les plus rigoureuses.

Il décida tout d'abord que personne ne débarquerait du *Golondrino* jusqu'à nouvel ordre, fit encercler le brigantin par des gardes et alla personnellement arrêter Hernando de Ribera. Il fit ensuite procéder à une fouille minutieuse du bateau et de ses occupants, confisquant quantités de bijoux en or et en argent, de couvertures en

coton, de tissus et d'objets qu'ils rapportaient comme butin et qui, comme Schmidel le disait ultérieurement (**N.d.T.** : voir chapitre XXXVIII du *Voyage au Río de la Plata*), atteignaient au moins la somme de deux cents ducats par tête, sans compter ce que le capitaine avait pour sa part et qui valait huit ou dix fois autant. Les membres de l'expédition inconsidérée ne supportèrent pas cela calmement mais ils semblaient se soumettre, à contrecœur, lorsqu'ils apprirent qu'Alvar Núñez s'apprêtait à faire pendre leur chef, pour le châtier de sa désobéissance et à titre d'exemple pour les indisciplinés. Les gardes furent mis en déroute ou se joignirent à ceux du bord, qui se précipitèrent à terre semant la révolte, appelant aux armes leurs amis, qui répondirent en nombre, et exigeant non seulement la liberté de Fernando de Ribera mais également la restitution immédiate du butin. Le campement tout entier fut en proie à l'agitation, les hommes, en armes, se soulevant, coururent encercler la tente d'Alvar Núñez ; les capitaines laissaient faire, plus contents qu'alarmés par la mutinerie, et les prêtres soumis au gouverneur tentaient inutilement d'étouffer le foyer ...

L'adelantado céda une fois de plus. On le vit bientôt sortir fort pâle de sa tente, accompagné par son secrétaire Pero Hernández, par le chapelain Martín González et par les clercs Miranda et Escalera (**N.d.T.**). Il s'avança seul, de quelques pas et, s'adressant aux hommes de Ribera,

promoteurs des troubles, il leur dit mollement que son but n'avait pas été de les châtier mais de leur donner une leçon afin qu'ils voient à quoi la désobéissance les exposait. Il n'avait jamais songé à exécuter le valeureux Ribera, ni non plus dépouiller les soldats du riche butin qu'ils rapportaient et qui leur serait rendu ainsi qu'à leur chef. Sa clémence était justifiée : même s'ils avaient désobéi, ils avaient accompli de grands exploits et fait des découvertes qui bénéficieraient à la sainte religion, à Sa Majesté le roi et à la province en général.

Riant sous cape, les mutins déposèrent les armes, acclamèrent Hernando de Ribera libéré et récupérèrent leur butin, non sans exulter.

Le Bavarois Schmidel qui, soit prononçait mal involontairement, soit prenait plaisir à varier à l'infini le nom, déjà comique, de monseigneur l'adelantado, bavardait ce soir-là dans le cercle qu'il formait avec Delgado, Ríos, Martínez et Colo, auxquels, pour fêter le retour de leur compatriote, s'étaient ajoutés les Allemands Lance et Roland (**N.d.T.** : Blasius ; livre 3, chapitre 3).

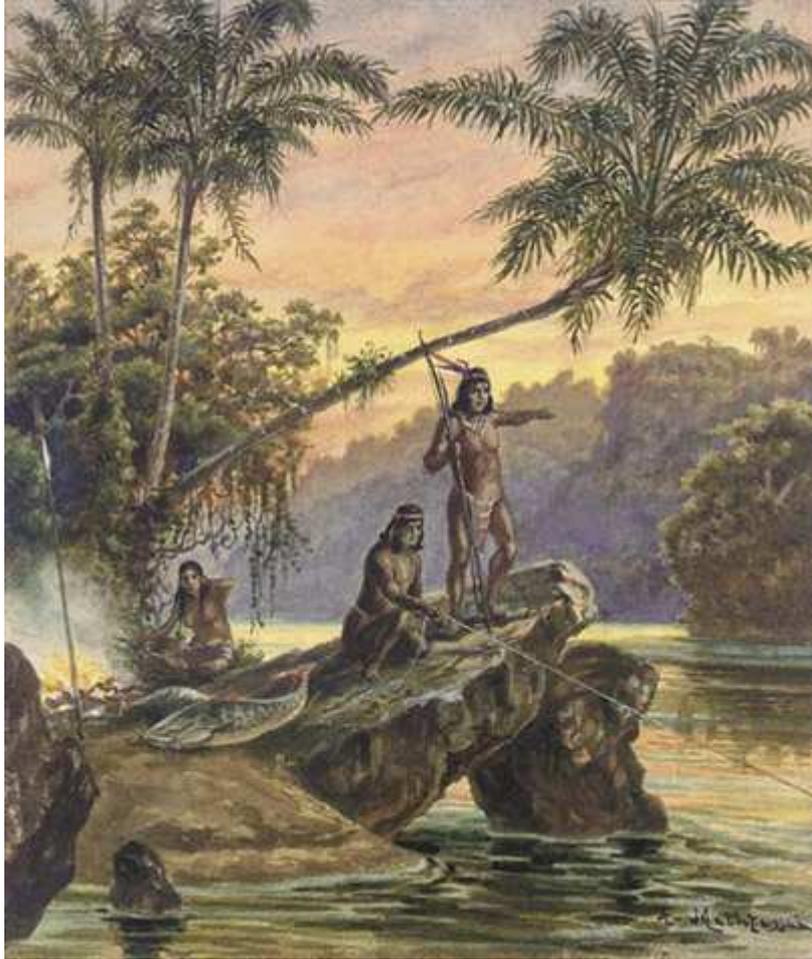
- *Cet Albernusso Capessa di Wacha afait berdu la dêde mais il ne l'a bas redroufée.*
- *Alvar Núñez – rectificia Delgado – as-tu voulu dire, Chimidez. Alvar Núñez Cabeza ... tête de linotte.*
- *De vache, cela lui sied à merveille – observa Martínez à son tour.*

- *Pon, pon ! Aluiso ou Alberniso Capesa de Bacha, c'est la même chose. Ce n'est pas pour ça qu'il fa mieux nous gommander – conclut l'Allemand, déclenchant de grands éclats de rire chez ses compatriotes.*

Ces derniers lui demandèrent aussitôt de raconter ses aventures, ce à quoi il accéda volontiers.

- *Ce Aluiso Capesa de Baja avait tout de même raison – commença-t-il par dire dans son langage, impossible à transcrire sans que le plus flegmatique perde patience – car, lorsque nous avons embarqué à bord du **Golondrino**, il a donné à notre capitaine l'ordre de ne nous enfoncer qu'à une distance de trois ou quatre journées, maximum, à l'intérieur des terres, et nous les avons sillonnées des semaines durant en quête du pays des métaux. Mais cela n'a pas d'importance parce que nous sommes arrivés tout près et c'est le principal. Nous sommes partis d'ici le 20 décembre et, le lendemain, nous avons rencontré les **Orejones**, qui vivent sur une grande île \* de trente lieues de long, complètement entourée par le fleuve Paraboé – Paraguay –, et qui ont des cacahuètes, du maïs, du manioc, des patates et d'autres racines comestibles, outre de la viande et du poisson, mais ni or ni argent. Nous y sommes restés un jour et, le lendemain, nous avons continué vers l'amont,*

*emmenant avec nous cent cinquante ou deux cents Indiens à bord de dix canoës, afin qu'ils nous guident, chassent et pêchent pour nous,*



- *comme ils le faisaient quotidiennement, matin et soir, nous pourvoyant en « apontance et te drès pon gré ». Neuf jours plus tard, nous arrivions à un endroit très peuplé avec beaucoup de villages indiens, les uns dans les environs immédiats des autres, et qui se situe à trente six lieues de l'île des **Orejones**. Ses habitants sont des géants, les plus grands et les plus robustes de tous les Indiens que j'ai vus jusqu'à présent au Río de la Plata ; hommes et femmes cheminent nus et ne*

*mangent que de la viande et du poisson, car ils ne savent pas ou ne veulent pas labourer la terre. Ils s'appellent **Yacarés**, comme le caïman que nous connaissons tous et qui porte en Allemagne le nom de basilic. Sauf que celui d'Allemagne, à ce que l'on dit, est plus terrible que celui d'ici car, s'il regarde une personne et peut lui faire sentir son haleine empoisonnée, la personne mourra à coup sûr ... comme, tous, nous devons mourir un jour.*

- *En revanche – ajouta Lance – si le basilic est élevé dans un puits, celui qui parvient à le voir peut approcher de lui un miroir et l'obliger à s'y regarder : quand il se découvre si horrible, le monstre meurt de l'effroi qu'il se cause à lui-même, ou de honte pour sa laideur ... ce n'est pas bien établi.*
- *Il est de notoriété publique que toi tu ne t'es jamais regardé dans un miroir, Lance ! – s'exclama Delgado.*
- *Donc, notre capitaine Riffière (**N.d.T.** : Ribera pourrait être littéralement traduit par «rivière ») – dit Schmidel en reprenant le fil de son récit – a demandé aux **Yacarés** le chemin pour se rendre chez les **Xarayes**, que nous cherchions à découvrir, et ils nous ont donné huit canoës avec des guides afin de nous servir, comme les **Orejones**. Après neuf jours de navigation, nous avons atteint un des villages des **Xarayes**, mais pas le principal et qui est situé*

à trente-huit lieues des **Yacarés** (N.d.T. : voir chapitre XXXVI du **Voyage au Río de la Plata**, de Ulrich SCHMIDEL). Les **Xarayes**



*constituent une grande nation ; ce sont des hommes bien formés et robustes, avec une sorte de moustache, dont je ne sais si elle est naturelle ou fausse ; ils ornent leur tête de plumes criardes, se peignent le corps en bleu jusqu'au dessus des genoux, de telle sorte qu'on les dirait habillés, et ils portent comme tembetá (N.d.T. : voir chapitre 5) une pierre également bleue, de la taille d'un écu en argent. Les femmes, dont les belles peintures sont plus délicates et les couvrent depuis la poitrine jusqu'à l'aine, auraient réussi à ce que nous restions avec elles plus d'un jour, tant*

*elles étaient belles, si le capitaine ne nous avait pas tirés en avant à la recherche des métaux. Trois jours plus tard, nous avons atteint la petite terre d'un autre cacique, à quatorze lieues de distance. On nous y a très bien traités : nous avons pu prendre le nécessaire pour l'incursion, nous reposer deux jours et, étant donné les bonnes dispositions des Indiens, notre capitaine Riffière a décidé de leur laisser le bateau avec seulement quatorze chrétiens pour le garder, recommandant aux **Xarayes** de les traiter en bons frères.*

- *Tout est allé, pardi, sur des roulettes – dit Martínez – parce que, à en juger aux pièces en or et en argent ainsi qu'aux tissus que j'ai vus aujourd'hui, que je sois foudroyé si vous n'avez pas découvert la terre promise ...*
- *Tout ne fut pas rose, au contraire – répliqua Delgado – même si nous avons encore connu des jours heureux, comme tu le verras si tu laisses Chimidez poursuivre son récit et, ma foi, il raconte comme la Sainte Vierge.*

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française



© 2017, **Gilda MORA.**

## Notes du traducteur (N.d.T.)

La dernière illustration du texte est une peinture à l'huile (« *Algunos son* » VIII) de **Gilda MORA**, par ailleurs auteur d'un merveilleux site intitulé « **Arte y Arqueología, El Dorado Colombia** ».

<http://www.eldoradocolombia.com/index.html>

Avec son aimable autorisation, nous allons en publier des extraits en langue française.

On trouve « *La terre Promise & Gilda Mora* » sur [https://www.youtube.com/watch?v=tICQ\\_6go3Zk](https://www.youtube.com/watch?v=tICQ_6go3Zk)

Un grand musée catalan propose 27 de ses peintures (dont celle que nous avons reproduite) :

<http://www.artelibre.net/autor/5620>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Voir chapitre 34 (« *Les Espagnols remontent le Paraguay après avoir fortifié Asunción et y avoir laissé une garnison. Ils arrivent au mont San Fernando chez les Payaguás, les Guajarapos et les Surucusis* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2034.pdf>

Voir chapitre 35 (« *Hernando de Ribera remonte la rivière. Il arrive chez les Guebuecuis et les*

Yacarés ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2035.pdf>

Voir chapitre 38 (« *Nous retournons vers notre commandant qui nous prend notre butin. Les troupes se soulèvent* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2038.pdf>

Voir chapitre 36 (« *Nous arrivons chez les Jarayes, qui nous reçoivent et nous traitent parfaitement bien* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, d'Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2036.pdf>

**guazú-pitá**, **guazú-pucú**, voir livre 4, chapitre 1 :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIBRO%202%20CAPITULO%201.pdf>

**guazú-ti**, ciervo rojo amarillento, de cuernos cortos y más pequeño que el de Europa. / Pampas deer, Ozotoceros bezoarticus (**guazuti** or **guasuti**, Mazama campestris). Georg Friedrich Treitschke's Handcoloured steel engraving from Naturhistorischer Bildersaal des Tierreiches, Leipzig, 1842) :



**guazú-birá** (*Mazama gouazoubira*) :



Photo de Leofleck de en.wikipedia.org, CC BY-SA 3.0,  
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2146051>

**tañicatí** : *Tayassu pecari*, báquira labiada, pécari labiado, pécari barbiblanco, pécari de labios blancos, pécari cariblanco.



[https://issuu.com/martinfont/docs/fvsa\\_vs115\\_baja/47](https://issuu.com/martinfont/docs/fvsa_vs115_baja/47)

**taytetú** : pecarí de collar / Chanco autóctono de La Pampa. Photos de :

[http://www.agenciaelvigia.com.ar/pecari\\_de\\_collar.htm](http://www.agenciaelvigia.com.ar/pecari_de_collar.htm)



Le **capibara** ou **cabiai** (...) dont on entend le cri « ap ! » de loin. « Son du capibara ou cabiai / sons courts d'animaux (Daniel Alon. Videos éducatives pour enfants) » :

<https://www.youtube.com/watch?v=k2iO5bOo054>

**tapití** ou **aperea**. Voir "EL GRAN CHACO PARAGUAYO / MATERIAL PARA LA EDUCACIÓN DE GRUPOS ESCOLARES / ANIMALES TÍPICOS DEL CHACO / LOS MAMÍFEROS (RODENTIA, CINGULATA Y PILOSA) / familia **Caviidae** » :

<http://www.faunaparaguay.com/jedu5.html>



<https://www.youtube.com/watch?v=CLFJEfJWObs>

<http://www.patrimonionatural.com/HTML/provincias/misiones/mbocay/fauna.asp>

Illustration d'Indiens pêchant dans le Parana de Adolf Methfessel, extraite de « *Félix de Azara, Viaje al Paraguay* » :

<http://adhilac.com.ar/?p=3351>

**Ile des Orejones** = île du río Itatin (**Pantanal**).

**Notes** concernant les Indiens **Jarayes** (**Xarayes**), **Orejones** et **Yacarés** in : Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina manuscrita** ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>

Concernant les Indiens **Tarapecoas** (et Tapua Guaca), voir **Memoria** (28 de enero de 1545) de Pero Hernandez, secrétaire de l'Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Document extrêmement important et **Apéndice B** pour une meilleure interprétation du **Voyage au Río de la Plata** de Schmídel), points **56** et **59** :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_89.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html)

\* Il y a manifestement un **problème chronologique** entre les chapitres 5 et 6 de ce livre 5, puisque les **Orejones** de l'île ont été décimés au chapitre précédent. Rappelons que l'auteur, malade et profondément affecté par le décès de son fils aîné, a été privé de son manuscrit par les Allemands pendant plusieurs années (entre le 22

septembre 1915 et 1920), le récupérant presque par miracle. Pour votre édification, lisez :

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20PRESENTATION%20CAPITAN%20VERGARA%20PAYRO.pdf>

Il a donc des circonstances atténuantes, comme pour d'autres erreurs que nous avons relevées (confusion de personnages, ...) au fil de notre traduction.

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En espagnol :**

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; ***Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556*** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

Pedro **LOZANO** (Padre) ; **Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :  
[http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrpcion\\_corografica.html](http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrpcion_corografica.html)

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.**

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso

de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)**

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)**

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, **Francisco César**, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de**

## **FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **4**).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; ***El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España*** (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; ***Naissance d'une société métisse*** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de

**Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

**Abapayé**, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN>

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**,  
veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel  
**LEZCANO**, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES  
PERSONNAGES** contient des éléments  
biographiques que nous avons trouvés pour ceux  
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a  
mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**,  
l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES  
PERSONNAGES** contient des éléments  
biographiques que nous avons trouvés pour ceux  
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a  
mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés  
dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages  
principaux étant les peuples **indiens chanés**,  
**caracará**, **guajarapos**, **guaycurús**, **jarayes**  
(**xarayes**), **orejones**, **payaguá**,  
**payzuños**, **sacocies**, **surucusis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V  
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V<br/>ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

## **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

**Llance**. Ver *Memoria* (28 de enero de 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secretario del Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Documento importantísimo y **Apéndice B** para la mejor interpretación del *Viaje al Río de la Plata* de Schmídel), punto **111** :

[http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064\\_89.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html)

Francisco de **RIBERA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pages 86, 136, 138, 139, 150) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Hernando de **RIBERA**. Voir, e. a. :

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse* (pages 86, 87, 136, 139, 140, 150, 238, 278) :

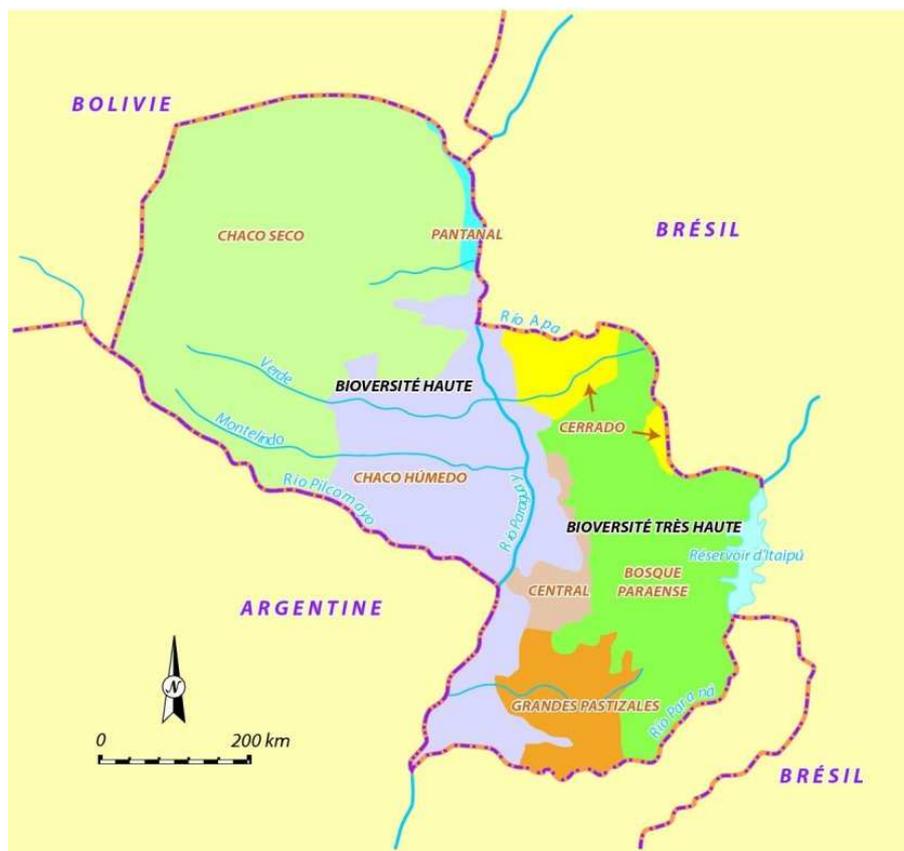
<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**Addendum** au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour « (...) accompagné par le chapelain Martín González et par les clercs *Miranda* et *Escalera* ». Pour e. a., B. de **Armenta**.

Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

**Table des matières :**

[https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se\\_de\\_doctorat\\_Les\\_fondements\\_dune\\_soci%C3%A9t%C3%A9\\_en\\_marge\\_Ecritures\\_et\\_actions\\_du\\_clerg%C3%A9\\_dans\\_la\\_conqu%C3%AAte\\_du\\_Paraguay\\_1537-1580](https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAte_du_Paraguay_1537-1580)



Carte des écorégions du Paraguay (**Petit futé**)  
<https://www.petitfute.com/p125-paraguay/guide-touristique/c55548-survol-du-paraguay.html>